

Book annotation for Lithuanian cultural journal 'Naujas Židinys-Aidai' (published in Lithuanian, translation mine)

Xuetao, Shuang, *Rouge Street: Three Novellas*, trans. Indre Balcikonyte-Huang, Vilnius, "Rara": 2023, "Rara", 2023, 247 p., 1000 egz.

Rouge Street, encircling the outskirts of the author's hometown Shenyang in Northeast China, features in various ways in the collection of three stories (*The Aeronaut*, *The Hall of Light*, and *Moses on the Plains*). On Rouge Street, sweeping historical processes take on a human shape: Mao-era industrialisation, the Cultural Revolution, the changes in the economic system, as well as the reality and the memory shaped by these. The historical background forms an essential layer of these stories; yet, at their very core lie the lives of individual people. Thus, the intertwined histories of several generations of residents give this street its distinctive character.

At the same time, Xuetao's world is also anti-historical. The inner life of his protagonists seems hardly constrained by dates or historical particulars. In Xuetao's novellas, time tends to move in circular motions rather than along a linear trajectory. Moreover, many of Rouge Street's inhabitants manage to break away from the highly sensory reality (meticulously constructed by the author) into a realm of magical timelessness. Thanks to Indrė Balčikonytė-Huang's translation that captures the suspension between magic and realism so vividly, Lithuanian readers can experience the harshly lyrical realities of Northeastern China through a rich, lively, empathetic, and precise text. (Balčikonytė-Huang does not, commendably, shy away from rough expressions without puritanically softening the language.)

True to its name, the publisher "Rara" has brought to Lithuanian readers a carefully unearthed rarity. I only felt bad for the beautiful edition, which was marked with traces of dinner, because I simply couldn't put *Rouge Street* down even when eating.

Knygos anotacija, in *Naujas Židinys-Aidai*

Xuetao, Shuang, *Raudonio gatvė*, iš kinų kalbos vertė Indrė Balčikonytė-Huang, Vilnius: "Rara", 2023, 247 p., 1000 egz.

Trijų apysakų — *Oreivis*, *Šviesos salė*, *Mozė lygumose* — rinkinyje įvairiopai figuruoja Raudonio gatvė, juosianti gimtąjį autoriaus Šuango Siuetao miesto — Šenjango — pakraščius. Raudonio gatvėje žmogišką pavidalą įgyja stambūs istorijos procesai — Mao laikų industrializacija, Kultūrinė revoliucija, ekonominės santvarkos pokyčiai ir jų suformuota realybė bei atmintis. Istorinis fonas būtina šių pasakojimų dedamoji, tačiau jų centre — konkrečių žmonių gyvenimai. Keleto kartų šeimos ar giminės istorijos, tarpusavyje perpina *Raudonio gatvės* gyvenimus ir sukuria šios vietos charakterį.

Siuetao pasaulį galima laikyti ir antiistorišku. Herojų vidinis pasaulis rodosi pernelyg nesusisaistę su datomis ar istorinėmis detalėmis. Apima jausmas, kad laikas pasakojimuose linkęs suktis ratu, o ne įgyti konkrečią trajektoriją. Be to, *Raudonio gatvės* veikėjai sugeba ar bent svajoja išsprūsti iš apčiuopiamybės (autorius kruopščiai sukuria itin juslišką realybę) į magišką viršlaikiškumą. Čia reikėtų padėkoti vertėjai Indrei Balčikonytei-Huang, kad ši tarp magijos ir realizmo sklendžiantį rinkinį išvertė taip išraiškingai ir leido Lietuvos skaitytojui patirti atšiaurią siaurės rytų Kinijos realybę per žodingą, gyvą, empatišką ir taiklų tekstą (ir, kur reikia, nesibodėjo rūpių išsireiškimų puritoniškai nesusindama teksto). Leidykla *Rara* į lietuviškos dienos šviesą ištraukė kruopščiai išieškotą raritetą. Man tik buvo gaila gražaus leidimo — jis liko paženklintas vakarienės pėdsakais, nes skaityti norėjosi net valgant.